Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział mi ― zwiastun: Dla czego zdziwiłeś się? Ja opowiem ci ― tajemnicę ― kobiety i ― zwierzęcia ― noszącego ją ― mającego ― siedem głów i ― dziesięć rogów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mi zwiastun dla czego zdziwiłeś się ja ci powiem tajemnicę kobiety i zwierzęcia niosącego ją mającego siedem głów i dziesięć rogów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy anioł powiedział do mnie: Dlaczego się zdziwiłeś? Ja ci wyjaśnię tajemnicę kobiety i zwierzęcia, które ją nosi i które ma siedem głów oraz dziesięć rogów. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rzekł mi zwiastun: Dla czego zdziwiłeś się? Ja powiem ci tajemnicę kobiety i zwierzęcia niosącego ją, mającego siedem głów i dziesięć rogów.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mi zwiastun dla- czego zdziwiłeś się ja ci powiem tajemnicę kobiety i zwierzęcia niosącego ją mającego siedem głów i dziesięć rogów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anioł to zauważył i zapytał: Dlaczego się tak zdziwiłeś? Ja ci wyjaśnię tajemnicę kobiety oraz bestii, która ją nosi, a która ma siedem głów i dziesięć rogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mnie anioł: Czemu się zdumiałeś? Ja ci wyjaśnię tajemnicę kobiety i bestii, która ją nosi, a która ma siedem głów i dziesięć rogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mi Anioł: Czemuż się dziwujesz? Ja tobie powiem tajemnicę tej niewiasty i bestyi, która ją nosi, która ma siedm głów i dziesięć rogów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi anjoł: Czemu się dziwujesz? Ja tobie powiem tajemnicę niewiasty i bestyjej, która ją nosi, która ma siedm głów i rogów dziesięć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do mnie anioł: Czemu się zdumiałeś? Ja ci wyjaśnię tajemnicę Niewiasty i Bestii, która ją nosi, a ma siedem głów i dziesięć rogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie anioł: Dlaczego zdumiałeś się? Wyjaśnię ci tajemnicę kobiety i zwierzęcia, które ją nosi i ma siedem głów i dziesięć rogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz anioł powiedział do mnie: Dlaczego się zdziwiłeś? Ja ci wyjaśnię tajemnicę tej kobiety i niosącej ją Bestii, która ma siedem głów i dziesięć rogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas anioł powiedział do mnie: „Czemu się dziwisz? Wyjawię ci tajemnicę kobiety oraz siedmiogłowej i dziesięciorożnej bestii, na której ona siedzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Anioł odezwał się do mnie: „Dlaczego jesteś zdumiony? Wyjaśnię ci tajemnicę tej niewiasty i tej bestii, która ją niesie, mając siedem głów i dziesięć rogów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy anioł powiedział do mnie: Dlaczego się dziwisz? Ja ci wyjaśnię tajemnicze znaczenie tej kobiety i bestii o siedmiu głowach i dziesięciu rogach, na której ona siedzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do mnie anioł: ʼCzemu się zdumiałeś? Ja ci wyjaśnię tajemnicę Niewiasty i Bestii, która ją nosi, a ma siedem głów i dziesięć rogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав мені ангел: Чому ти здивувався? Я повім тобі таємницю жінки й звіра, що її носить, і що має сім голів та десять рогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc anioł mi powiedział: Dlaczego się zdziwiłeś? Powiem ci tajemnicę kobiety oraz niosącej ją bestii, co ma siedem głów i dziesięć rogów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy anioł powiedział do mnie: "Czemu się zdumiewasz? Powiem ci, jaki jest ukryty sens tej kobiety i bestii o siedmiu głowach i dziesięciu rogach, która ją nosi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Anioł więc rzekł do mnie: ”Dlaczego się zdumiałeś? Powiem ci tajemnicę niewiasty i bestii, która ją nosi, a ma siedem głów i dziesięć rogów: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czemu tak się dziwisz? Odsłonię przed tobą tajemnicę tej kobiety oraz bestii, mającej siedem głów i dziesięć rogów, niosącej ją na swoim grzbiecie. |